

PC: Sinnrichtungen

Die folgenden Beispielsätze sind bereits mit unterschiedlichen Übersetzungsmöglichkeiten (Adverbialsatz, Beiordnung, Präpositionalausdruck) übersetzt! Kennzeichne im lateinischen Satz das PC mit einer Klammer und ermittle jeweils die Sinnrichtung, mit der übersetzt wurde indem du die Lücken sinnvoll ausfüllst!

1. [Ulixes per maria errans] convenit Nympham pulchram, cui nomen erat Calypso.

- **Als / während** Odysseus durch die Meere irrte, traf er eine schöne Nymphe namens Calypso.
- Odysseus irrte über die Meere und traf **dabei** eine schöne Nymphe namens Calypso.
- **Während** seiner Irrfahrt über das Meer traf Odysseus die schöne Nymphe Calypso.)

Sinnrichtung:.....(PPA =>))

2. Quae Ulixem amans per nonnullos annos virum apud se tenuit.

- sie Odysseus liebte, hielt sie den Mann einige Jahre bei sich fest.
- Sie liebte Odysseus und hielt sie ihn einige Jahre bei sich fest.
- ihrer Liebe zu Odysseus hielt sie ihn einige Jahre bei sich fest.

Sinnrichtung:.....

3. Sed Ulixes ipse Penelopam uxorem desiderabat!

Calypso anumum Ulixis perspicuens tamen eum abire non sivit.

- Calypso den Sinn des Odysseus durchschaute, ließ sie ihn dennoch nicht gehen.
- Calypso durchschaute den Sinn des Odysseus, aber ließ sie ihn nicht gehen.)

Sinnrichtung:.....

4. Itaque Iuppiter ipse Mercurium ad nympham misit: "Ulixem demitte!"

Denique Calypso virum multis muneribus ornatum dimisit.

- Schließlich entließ Calypso den Mann, sie ihn mit vielen Geschenken ausgestattet
- (Schließlich stattete Calypso den Mann mit vielen Geschenken aus und entließ ihn dann.

Sinnrichtung:..... (PPP =>))

5. Penelopa: „Ulixi redeunti semper amorem meum ostendam!“

- Ich werde Odysseus, er zurückkehrt, immer meine Liebe zeigen.
-seiner Rückkehr werde ich Odysseus immer meine Liebe zeigen!

Sinnrichtung:.....

5. Et Ulixes domum rediens Penelopam curis liberavit.

- Und Odysseus befreite Penelope von ihren Sorgen, er nachhause zurückkehrte.
- Und Odysseus kehrte nachhause zurück und befreite Penelope von ihren Sorgen.
- Und Odysseus befreite Penelope von ihren Sorgen.)

Sinnrichtung:.....

PC: Sinnrichtungen

Lösung

1. [Ulixes per maria errans] convenit Nympham pulchram, cui nomen erat Calypso.

- **Als / während** Odysseus durch die Meere irrte, traf er eine schöne Nymphe namens Calypso.
- Odysseus irrte über die Meere und traf **dabei** eine schöne Nymphe namens Calypso.
- **Während** seiner Irrfahrt über das Meer traf Odysseus die schöne Nymphe Calypso.)

Sinnrichtung: temporal (PPA => gleichzeitig)

2. {Quae Ulixem amans} per nonnullos annos virum apud se tenuit.

- Weil sie Odysseus liebte, hielt sie den Mann einige Jahre bei sich fest.
- Sie liebte Odysseus und deshalb hielt sie ihn einige Jahre bei sich fest.
- Wegen ihrer Liebe zu Odysseus hielt sie ihn einige Jahre bei sich fest.

Sinnrichtung: kausal

3. Sed Ulixes ipse Penelopam uxorem desiderabat!

[Calypso animum Ulixis perspiciens] tamen eum abire non sivit.

- Obwohl Calypso den Sinn des Odysseus durchschaute, ließ sie ihn dennoch nicht gehen.
- Calypso durchschaute zwar den Sinn des Odysseus, aber dennoch ließ sie ihn nicht gehen.)

Sinnrichtung: konzessiv

4. Itaque Iuppiter ipse Mercurium ad nympham misit: "Ulixem demitte!"

Denique Calypso [virum multis muneribus ornatum] dimisit.

- Schließlich entließ Calypso den Mann, nachdem sie ihn mit vielen Geschenken ausgestattet hatte.
- (Schließlich stattete Calypso den Mann mit vielen Geschenken aus und entließ ihn dann.)

Sinnrichtung: temporal (PPP => vorzeitig)

5. Penelopa: „[Ulixi redeunti] semper amorem meum ostendam!“

- Ich werde Odysseus, falls er zurückkehrt, immer meine Liebe zeigen.
- Im Falle seiner Rückkehr werde ich Odysseus immer meine Liebe zeigen!

Sinnrichtung: konditional

5. Et [Ulixes domum rediens] Penelopam curis liberavit.

- Und Odysseus befreite Penelope von ihren Sorgen, indem er nachhause zurückkehrte.
- Und Odysseus kehrte nachhause zurück und befreite dadurch / so Penelope von ihren Sorgen.
- Und Odysseus befreite durch seine Rückkehr Penelope von ihren Sorgen.)

Sinnrichtung: modal